

The Peshitta Aramaic-English Interlinear New Testament

The Acts of the Apostles



פרכסט דשליחא

The Acts of The Apostles

Chapter 20

- 1 וכתר (& after) דשליחא (ceased) שנושיא (the uproar) קרא (called) פולוס (Paulus) לתלמידיא (the disciples) וביא (Beria) אהנין (& comforted) אהנין (them) ונשק (& kissed) אהנין (them) ונפק (& departing) אזל (he went) לה (to it) למקדוניא (to Maqedonia)
- 2 וכד (& when) אחתך (he had traveled) אהנין (them) לאתרותא (regions) הלין (these) וביא (& comforted) אהנין (them) במלא (with words) סניאתא (many) אהא (he came) לה (to it) להלס (to Greece) אהרא (the country)
- 3 והוא (& he was) תמן (there) תלתא (three) ירחין (months) עבדו (made) דין (but) עלודו (against him) נכלא (a plot) יהודיא (the Jews) כד (when) עתיד (going) הוא (he was) למאזל (to leave) לסוריא (for Syria) ואתחשב (& he planned) דנהפך (to return) לה (to it) למקדוניא (to Maqedonia)
- 4 ונפק (& went out) עמה (with him) עדמא (unto) לאסיא (Asia) סופטרוס (Supatros) דמן (who from) ברואא (Berea) מדינתא (the city) וארסטרכוס (Aristarkus) וסקונדורוס (Sekundus) דרבה (Derbe) מדינתא (the city) וטימתאוס (Timotheos) דמן (who from) לוסטרא (Lystra) ומן (& from) אסיא (Asia) טוכיקוס (Tykikos) וטרופימוס (Trochimios) (& Trophimos)
- 5 והלין (these) אזלו (went) קדמין (before us) וקיוו (& waited) לן (for us) בטרואס (Troas)
- 6 חגן (we) דין (but) נפקן (departed) מן (from) פיליפוס (Phillipus) מדינתא (the city) דמקדוניא (of Maqedonia) בתר (after) יומתא (the days) דפטרבא (of unleavened bread) ודרין (of remaining) חמשה (five) והיון (there) שבשא (seven) לטרואס (to Troas)
- 7 ויבויא (& the day) דחד (first) בשבא (in the week) כד (when) כנישינן (we assembled) דנקבא (to break) אכרסטיא (the Eucharist) ממלל (speaking) הוא (was) עמהון (with them) פולוס (Paulus) מטל (because) דליומא (the day) אחרנא (next) עתיד (going) הוא (he was) דנפוק (to go out) לה (himself) ואגר (& prolonged) הוא (he) לממללו (speaking) עדמא (until) לפלגה (mid-) דלילא (night)
- 8 ואית (& there) הוא (were) תמן (there) למפארא (lamps) דנורא (of fire) סניאא (many) בעליתא (where gathered) והיון (in it) בה (we were) וקיוו (& waited) לן (for us) בטרואס (Troas)
- 9 ויהב (and sitting) הוא (was) עליומא (a young man) חד (one) דשמה (whose name) הוא (was) אטוכוס (Eutikus) בכותא (in a window) ושמע (& he listened) ושבש (& he sank) בשנתא (into sleep) יקורחא (fell) כד (when) אגר (prolonged) הוא (had) במליתא (in the message) פולוס (Paulus) ובשנתא (in his sleep) נפל (dead) הוא (he) מן (from) תלתא (three) מדרין (stories) ואשתקל (& was taken up) כד (as) ביה (dead)
- 10 ונחת (& came down) פולוס (Paulus) נפל (& fell) לעל (over) מנה (over) ונפקה (embraced him) ואמר (& said) לא (not) תתויען (be troubled) מטל (because) דנפשה (his soul) בה (in him) ודי (is)
- 11 כד (when) סלק (he came up) דין (but) קצא (he broke) לחמא (bread) ושעם (& ate) והוא (& was) ממלל (speaking) עדמא (until) דסליק (arose) צפרא (dawn) ויהיון (then) נפק (went out) דאזל (to depart) בבישא (by land)
- 12 ודרברוהי (& they brought him) לעלימא (the youth) כד (being) חי (alive) ויהיון (greatly) רורבאית (with him)
- 13 חגן (we) דין (but) נחתו (we went down) לאלאפא (to the ship) ויהיון (we & sailed) לוערא (to the port) דתסוס (of Thesos) מטל (because) דמן (that from) תמן (there) עתידין (we prepared) והיון (were) דנקבליהו (to receive) לפולוס (Paulus) הכנא (thus) ניר (for) פקד (commanded) הוא (he) לן (us) כד (when) אזל (gone on) הוא (had) לה (by land)
- 14 כד (when) דין (but) קבלניה (we received him) מן (from) תסוס (Thesos) שקלניהו (we took him) באלפא (into the ship) ואיתין (& we came) למיטולינא (to Mitolina)
- 15 ומן (& from) תמן (there) ליומא (the day) אחרנא (next) רדין (we sailed) לוקבל (next to) כיוס (Kios) נירתא (the isle) ותרוב (& again) ליומא (the day) אחרנא (next) איתין (we came) לסמוס (to Samos) וקיון (& we stayed) בשרגולין (in Troglution) וליומא (& the day) אחרנא (next) איתין (we came) למיילטוס (to Miletus)
- 16 פסיק (determined) הוא (it was) לה (to him) ניר (for) לפולוס (to Paulus) דנעבריה (to pass it) לאפסוס (to Ephesus) דלמא (lest) נשתוחר (be delayed) לה (he) תמן (there) ממלל (because) דמסרחב (hurry) הוא (he was) דאן (that if) משכחא (he were able) יומא (the day) דפנטקוסטא (of Pentecosta) באורשלים (in Jerusalem) נעבריהו (he would keep it)
- 17 ומנה (& from it) מן (from) מיילטוס (Miletus) שדר (sending) איתו (he brought) לקשישא (the Elders) דערתא (of the church) דאפסוס (of Ephesus)
- 18 וכד (& when) אהו (they) לתוה (to him) אמר (he said) להון (to them) אנתון (you) ידעין (aware) אנתון (are) יומא (that from) יומא (the day) קדמא (first) דעלתא (when I entered) לאסיא (Asia) איכנא (how) הוית (I have been) עמוכן (with you) כלה (all) זבנא (the time)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear New Testament

The Acts of the Apostles



פרכסט שלחא

- 19 כר (as) פלה (served) אנא (I) לאלהא (God) במכיכותא (in humility) סניאתא (much) וברמא (& in tears) ובנסינא (& in trials) אילין (those) דערין (that come) הוו (have) עלי (upon me) בכליהון (by the treachery) דיהודיא (of the Jews)
- 20 ולא (& not) בסית (I have neglected) במדם (anything) דפקח (that useful) הוא (was) לנפשחכון (for your souls) דאכרז (to preach) לכון (to you) ואלף (& to teach) בשוקא (in the marketplace) ובבאה (in the marketplace)
- 21 כר (while) מסהר (testifying) הוית (I was) ליהודיא (to the Jews) ולארמא (& to the Aramaeans) על (about) תיבותא (returning home) דלות (which is in the presence of) אלהא (God) ודימנותא (& faith) דבמרן (which is in our Lord) ישוע (Yeshua) משיחא (The Messiah)
- 22 ודשא (& now) אנא (I) אסר (shackled) אנא (am) ברוחא (by The Spirit) ואיל (and go on) (I) לאורשלם (to Jerusalem) ולא (& not) ידע (I know) אנא (in it) מנא (what?) ארע (will meet) לי (me) בה (in)
- 23 ברם (however) רוחא (The Spirit) דקורשא (of Holiness) בכל (in every) מדינא (city) מסדה (He testifies) לי (to me) ואמר (& says) דאסורא ("Chains" and afflictions) ואילצנא (for you) עתידין (are prepared) לך (for you)
- 24 אלא (but) לי (to me) לא (not) חשיבא (is considered) נפשי (my life) מדם (anything) איך (so) דאשלים (that I may finish) רהטי (my race course) ותשמשתא (our Lord) ישוע (Yeshua) דקבלת (which I received) מן (from) מרן (our Lord) דאסרה (to testify) על (of) סברתא (the Gospel) דטיבותה (of the grace) דאלהא (of God)
- 25 ודשא (& now) אנא (I) ידע (know) אנא (I) רחוב (that again) פרצופי (my face) לא (not) חזין (will see) אנתון (you) כלכון (all of you) אילין (those) דאתברכת (among whom I have gone) אברות (& I preached) לכון (to you) מלכותא (the kingdom)
- 26 ומטל (& because of) הנא (this) מסהר (testify) אנא (I) לכון (to you) ימא (the day) דיומנא (today) דבא (that am pure) מן (of) דמא (the blood) דכלכון (of you all)
- 27 לא (not) ניר (for) אשאתלת (I have declined) דאודעכון (to show you) כלה (all) צבינה (the will) דאלהא (of God) אזרהרו (pay attention) הכיל (therefore) בנפשכון (to yourselves) ובכלה (to the whole) מרעיתא (that) דאקמכון (which has appointed you) בה (in it) רוחא (The Spirit) דקורשא (of Holiness) אפסקופא (Overseers) דתרעון (to shepherd) לערתה (the church) דאלהא (of God) די (that) דקנה (which He bought) ברמה (with His blood)
- 29 אנא (I) ידע (know) אנא (I) דמן (that from) בהר (after) דאול (go) אנא (I) נעלון (will enter) עמכון (with you) דאבא (powerful) דלא (that not) חסין (of you) דאבא (man) מנכון (on) מרעיתא (of the flock)
- 30 ואף (also) מנכון (some of you) דילכון (your own) נקומון (will arise) נברא (men) ממלתי (speaking) מנקמתא (perversions) איך (so as) דנהפכון (to turn) לתלמידא (the disciples) דנאזלון (to go) בתרהון (after them)
- 31 מטל (because of) הנא (this) הויתון (you be) עירין (vigilant) ועודוין (& remember) דשניא (that years) תלת (three) לא (not) שלית (I have been silent) בלילא (by night) ובאימא (& by day) כד (while) ברמטא (with tears) מרתא (warning) אנא (I) לאנש (each) אנש (man) מנכון (of you)
- 32 וחשא (& now) מנעל (commit) אנא (I) לכון (you) לאלהא (to God) ולמלתא (& to the word) דטיבותה (of His grace) דהי (which is) משכחא (able) בניא (to build up) לכון (you) ויהבא (& to give) לכון (to you) יורתנא (an inheritance) עם (with) כלהון (all of them) קדישא (the holy ones)
- 33 כסף (silver) או (or) דהבא (gold) או (or) נחתא (apparel) לא (not) רנת (I have coveted) דאית (that you) עמי (and you) דרעין (know) אנתון (do) דלסקותי (that to my needs) ולאילין (& to those) דאית (these) שמש (have ministered) הילין (these) אידי (man) חסין (of you)
- 35 וכלמדם (& everything) חויתכון (I have shown you) דהכנא (that thus) ולא (it is necessary) למלא (to labor) ולמאצף (& to be concerned) דאילין (for those) דכרידון (who are weak) ולמעדהו (& to remember) מלוהי (the words) דמרן (of our Lord) ישוע (Yeshua) מטל (because) דהו (He) אמר (said) דטיבותי ("His blessing" לאנש (to him) דיהב (who gives) יתיר (more) מן (than) אינא (to him) דנסב ("who receives" who receives))
- 36 וכר (& when) הילין (these things) אמר (he said) קער (he knelt) על (on) בורבורי (his knees) וצל (and he prayed) וכלהון (& all) אנשא (the men) עמה (with him)
- 37 ויהות (& there was) בכתא (weeping) רבתא (great) בכלהון (among all of them) ועפקוהי (and they embraced him) ומנשקין (& kissing) הוו (they were) לה (him)
- 38 יתיראית (all the more) דין (but) משתנקין (pained) הוו (they were) על (about) די (that) מלתא (word) דאמר (which he said) דלא (that not) תוב (again) עתידין (we are going) דמחזון (to see) פרצופי (his face) וליווי (and they accompanied him) ערמא (unto) לאלפא (the ship)

